

TABLE OF CONTENTS

Передмова.....	3
PART I. Exercises in Translation.....	4
Chapter 1. Lexical Problems of Translation.....	4
1.1. Handling Context-Free Words.....	4
1.2. Handling Context-Bound Words.....	8
1.3. Handling Equivalent-Lacking Words.....	11
1.4. Handling Translator's False Friends.....	22
Chapter 2. Collocational Aspects of Translation.....	24
2.1. Handling Attributive Groups.....	24
2.2. Handling Phraseological Units.....	26
Chapter 3. Grammatical Aspects of Translation.....	32
3.1. Handling Equivalent Forms and Structures.....	32
3.2. Handling equivalent-lacking forms and structures.....	41
3.3. Handling modal forms.....	47
Chapter 4. Stylistic Aspects of Translation.....	50
4.1 Handling Stylistically-Marked Language Units.....	50
4.2. Handling Stylistic Devices.....	51
PART II. Texts and assignments for self-training.....	63

A LIST OF LITERATURE USED AND RECOMENDED

Англійська мова: Підручник / О.М. Старикова, Г.О. Герасименко, С.І. Кисельова, А.В. Логвіна. – К.: Вища шк., 1993. – 328 с.

Акодес М.И., Беляя Т.Н., Калининков Н.Д.: Сборник текстов на английском языке. – К.: Вища шк., 1990. – 109 с.

Барабаш Т.А. Пособие по грамматике современного английского языка (A Guide to Better Grammar). – Москва: Международные отношения, 1975. – 288 с.

Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 267 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода: Учеб. пособие. – СПб. : Лениздат; Изд-во "Союз", 2002. – 320 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая шк., 1990. – 250 с.

Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высшая шк., 1990. – 127 с.

Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 160 с. – англ.

Химунина Т.Н., Конон Н.В., Уолш И.А. В Великобритании принято так: (Об англ. обычаях): Учеб. пособие для студентов пед. Ин-тов по спец. № 2103 "Иностр. яз." – М.: Просвещение, 1984. – 239 с.